FOR MORE INFORMATION

Reports. Final reports are available to the public in: Biblioteca Pública, José Gautier Benitez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Hours: Monday–Friday, 8:00 a.m.–6:00 p.m. Telephone: 787-741-3706. Reports are also available at the US Fish & Wildlife Service offices and EPA's Vieques Field Office in the Vieques Office Park, Road 200 Km. 0.4.

Websites. *New!* NAVFAC has unveiled a new public website with final reports, fact sheets and other information about Vieques environmental investigations and munitions response: http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/. You can sign up for our mailing list on the website, too.

EPA website about the RCRA environmental investigations on the east side of Vieques: http://www.epa.gov/region02/vieques/.

General information about the DoD environmental cleanup process and about RABs: http://www.dtic.mil/envirodod/.

News about recreational planning and natural resources in the Vieques National Wildlife Refuge: http://www.southeast.fws.gov/vieques/.

Boaters can consult the Navigation Center's Website on the U.S. Coast Guard Navigation Center's website at http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm to see if Local Notices to Mariners have been posted for waters around Vieques (District 7).

PARA MÁS INFORMACION

Informes. Informes Finales están disponibles en la Biblioteca Pública, José Gautier Benítez, Calle Baldorioty de Castro, Vieques, PR. Horario: lunes a viernes, 8:00 a.m. a 6:00 p.m. Teléfono: 787-741-3706. Los informes también están disponibles en la Oficina del Servicio de Pesca y Vida Silvestre y en la Oficina Local de la EPA en el Vieques Office Park, Road 200 Km. 0.4.

Páginas de Internet. *¡Nuevo!* NAVFAC ha desarrollado una nueva página de Internet con informes finales, hojas de información y otros documentos sobre las investigaciones medioambientales y respuesta a municiones en Vieques: http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/. Usted también puede añadir su nombre a la lista de correos en esta página de Internet.

La página de Internet de la EPA sobre las investigaciones medioambientales RCRA en el este de Vieques en: http://www.epa.gov/region02/vieques/.

Información General sobre el proceso medioambiental de limpieza del Departamento de Defensa (DoD) y sobre RABs: http://www.dtic.mil/envirodod/.

Noticias sobre planificación para la recreación y recursos naturales en El Refugio de Vida Silvestre de Vieques: http://www.southeast.fws.gov/vieques/.

Navegantes pueden consultar la página de Internet del Centro de Navegación de la Guardia Costera: http://www.navcen.uscg.gov/lnm/default.htm para ver si Local Notices to Mariners han sido publicadas sobre las aguas de Vieques circundantes (Distrito 7).

PEOPLE TO CALL FOR QUESTIONS ABOUT...
¿A QUIÉN LLAMAR? SI TIENE PREGUNTAS SOBRE...

Western Vieques environmental investigations and the RAB:
Investigaciones medioambientales en el oeste de Vieques y la Junta RAB:

Jeff Harlow, West Vieques Remedial Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/*Teléfono*: 757-322-4787
E-mail/*Correo electrónico*: jeffrey.harlow@.navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations and munitions response:
Investigaciones medioambientales en el este de Vieques y municiones y explosivos:

Christopher Penny, P.E., East Vieques Project Manager
NAVFAC Atlantic
6506 Hampton Blvd
Norfolk, VA 23508-1278
Telephone/*Teléfono*: 757-322-4815
E-mail/*Correo electrónico*: christopher.penny@navy.mil

Eastern Vieques environmental investigations:
Investigaciones medioambientales en el este de Vieques:

Daniel Rodríguez, Remedial Project Manager
US Environmental Protection Agency
PO Box 1537
Vieques, Puerto Rico, 00765
Telephone/*Teléfono*: 787-741-5201
E-mail/*Correo electrónico*: rodriguez.daniel@epa.gov

Visiting the Vieques National Wildlife Refuge:
Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques:

Oscar A. Díaz-Marrero, Refuge Manager
US Fish & Wildlife Service
PO Box 1527
Vieques, PR 00765-1527
Telephone/*Teléfono*: 787-741-2138, Cell/*Celular*: 787-504-5935
E-mail/*Correo electrónico*: oscar_diaz@fws.gov

The EPA and USFWS offices are both located at the Vieques Office Park, Road 200, km 0.4.

Las oficinas del EPA y USFWS estás localizada en el Vieques Office Park, Carretera 200, km 0.4.

ENVIRONMENTAL RESTORATION NEWS
NOTICIAS SOBRE LA RESTAURACION MEDIOAMBIENTAL

Issue No. 3 - January 2005
Ejemplar No. 3 - Enero 2005

This newsletter is intended to keep the public informed about the environmental investigations that the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic is performing on Vieques Island.

El objetivo de esta revista es mantener informado al público sobre las investigaciones medioambientales que la División del Atlántico, Instalación del Comando de Ingeniería Naval (NAVFAC) está realizando en la Isla de Vieques.

NEWS AND EVENTS
NOVEDADES Y EVENTOS

- **Restoration Advisory Board (RAB)**: The next RAB meeting will be Wednesday, February 16, 2005, from 5:00 to 9:00 p.m., at El Faro. The public is welcome to attend.
- **Training Opportunity:** NAVFAC is looking for about 10 to 20 qualified individuals who are interested in training as Level 1 Unexploded Ordnance (UXO) Technicians, for work at the former VNTR. A preliminary screening form is enclosed with this newsletter. It explains the minimum qualifications to be accepted for this training. NAVFAC is working with the Puerto Rico Employment Office and the University of Texas to deliver this valuable 5-week training course on Vieques in mid-2005.
- **Junta de Consejo para la Restauración (RAB)**: La siguiente reunión del RAB será el miércoles 16 de febrero del 2005, de 5:00 a 9:00 PM en el Faro. Se invita a que el público asista.
- **Oportunidad de capacitación**: NAVFAC está interesada en ofrecer a 10 a 20 individuos calificados que estén interesados, una capacitación como Técnicos de Municiones sin Explotar (UXO) Nivel 1 para trabajar en el antiguo VNTR. Una aplicación preliminar se encuentra en esta revista. La aplicación explica las calificaciones mínimas requeridas para ser aceptado para este entrenamiento. NAVFAC está trabajando con la Oficina de Trabajo de Puerto Rico y la Universidad de Texas para llevar a cabo este valioso curso de 5 semanas a mediados del 2005 en Vieques.

MUNITIONS RESPONSE PROGRAM BEGINS ON EASTERN VIEQUES

NAVFAC is beginning a series of investigations of munitions sites at the former Vieques Naval Training Range on eastern Vieques. The first phase of field investigations began in January 2005 and will continue until the 3rd quarter of 2005. Approximately 6,000 of the 15,000 acres that the U.S. Navy transferred to the U.S. Fish & Wildlife Service (USFWS) in 2003 contain munitions from training activities. In December 2004, the Naval Facilities Engineering Command (NAVFAC) Atlantic hosted a public information workshop about the Military Munitions Response Program. The work plan for a Phase II Expanded Range Assessment and Site Inspection of the former Vieques Naval Training Range (VNTR) is available at the Biblioteca Pública, José Gautier Benitez. The work plan and posters from the meeting are also available on our website (see last page).

Old munition / *Municíon viega*

The field investigation will identify and prioritize munitions sites for further action. During the field investigation, any munitions found on the surface that pose an immediate explosive safety hazard to the public, USFWS personnel, or Navy workers will be detonated using commercial explosives. The scrap metal can then be safely transported off Vieques for recycling.

These interim removal actions can be completed at any time during the

Continued on page 2

INICIA PROGRAMA DE RESPUESTA A MUNICIONES EN EL ESTE DE VIEQUES

NAVFAC está iniciando una serie de investigaciones sobre municiones en el antiguo Campo Naval de Tiro de Vieques en el este de Vieques. La primera fase de la investigación de campo empezó en enero del 2005 y continuará hasta el 3er trimestre del 2005. Aproximadamente 6.000 de los 15.000 acres que la Marina de los EEUU transfirió al Servicio de Pesca y Vida Silvestre de los EEUU (USFWS) en el 2003 contienen municiones como resultado de las actividades de entrenamiento.

En diciembre del 2004, el Comando de Instalaciones de Ingeniería Naval (NAVFAC por sus siglas en inglés) llevó a cabo un taller de información pública sobre el Programa de Respuesta a Municiones Militares. El plan de trabajo para la Fase II de la Evaluación Adicional de los Campos de Tiro y la Inspección de Sitio del Antiguo Campo de Entrenamiento Naval (VNTR por sus siglas en inglés) está a su disposición en la Biblioteca Publica José Gautier Benítez. El plan de trabajo y las presentaciones de la reunión también están disponibles en la página de Internet (ver la última página).

La investigación de campo identificará y jerarquizará los sitios de municiones para acciones posteriores. Durante esta investigación, personal de USFWS o trabajadores de la Marina detonarán, usando explosivos comerciales cualquier munición que se encuentre sobre la superficie y que presente una amenaza de seguridad de explosión para el público. Los pedazos de

Continúa en la página 3

investigations. "Time-critical" removal actions should be done quickly to protect public safety. "Non-time-critical" removal actions (where there is no immediate safety hazard) will have a planning period of several months, including a 30-day public comment period.

After all the investigations are finished, Proposed Plans for final actions will be prepared for munitions sites where the extent of munitions and environmental contamination has been determined and the risk to humans and environment has been evaluated. The public will be asked to review and comment on the Proposed Plan before a Record of Decision is signed.

Public Safety Hazard: To protect Vieques residents and visitors, roads leading to the areas that contain munitions and explosives are blocked by barricades with warning signs. However, some people visiting Vieques in boats are known to be anchoring and trespassing in areas that could be dangerous. **For your own safety, please stay out of the restricted areas** until all of the investigations and cleanup are completed. If you are not sure what areas are restricted, please contact the USFWS office (see last page).

THE RESTORATION ADVISORY BOARD IN ACTION

The Restoration Advisory Board (RAB) for western Vieques was established to promote community awareness of the environmental restoration program. RAB meetings give the community an opportunity to review progress and discuss their ideas with the Navy, U.S. Environmental Protection Agency (EPA) and the Puerto Rico Environmental Quality Board (EQB).

Following a public information workshop and an announcement in the local newspaper in March-April 2004, 19 people applied and were accepted for membership in the RAB. The first RAB meeting was in August 2004. At the second RAB meeting in November 2004, Colleen McNamara was elected for a two-year term as the Community Co-Chair. Jeff Harlow was appointed as the Navy Co-Chair. In December 2004, the RAB took a tour of environmental investigation sites on western Vieques.

Members of the RAB include local residents Myrna V. Pagán, Maria Parrilla Herrera and Nilda Medina Diaz; business owners Michael Diaz, Gilberto Montero, Héctor E. Olivieri Cano and Stacie D. Notine; retirees Roberta W. Britton, Sixto H. Pérez Espina, and Edgardo Rodríguez Rodríguez; consultants Jorge Fernández-Porto and Lirio Marquez-D'Acunti; Adalina Cruz Colón of the local Vocational Education Center, Gladys Z. Costa with the Health Center, Emilio García Cordero of General Electric, Ricardo Jordán of the Electricity Authority; and Michael P. Connelly Pagán and Victor Emeric Catarineau of the Municipality of Vieques.

In addition to the 19 community members, there are 3 members who represent federal agencies (USFWS and EPA) and 2 who represent the Commonwealth of Puerto Rico (EQB and the Office of the Special Commissioner for Vieques and Culebra).

The RAB meets once every three months, usually on the third Wednesday of the month. All RAB meetings are open to the public.

HOW INVESTIGATION-DERIVED WASTES ARE HANDLED

Several people have asked NAVFAC and USFWS if hazardous waste is being stored on the Vieques National Wildlife Refuge. We hope this article answers these questions.

Investigation Derived Wastes (IDW) are the soil and water that are left over after clearing vegetation, drilling monitoring wells, and taking environmental samples for analysis. Samples are taken of the IDW and sent to a laboratory to classify it as hazardous or non-hazardous, which depends on the type and the concentration (amount) of chemicals found in it.

So far, all the environmental investigation field work (sampling) that has been conducted on Vieques Island has not generated any hazardous waste.

IDW drums / *IDW en drones*

Soil and water IDW from the preliminary investigations of western Vieques in 2000 was stored in drums until laboratory data came back showing that it was not hazardous. The IDW soil was then removed from the drums and taken to the Vieques Municipal Landfill, along with the laboratory data showing that the soil was not hazardous. The water was discharged to the Municipal Waste Water Treatment Plant.

Scrap metal that was generated during the survey work at the old Open Burn/Open Detonation area (SWMU 4) on west Vieques in 2003 was certified to be free of explosives and then shipped off Vieques Island for recycling. The last lot of scrap metal was sent to a recycling facility (Borinquen Metals) in Gurabo, after which it was shredded and smelted at Montgomery Scrap Corporation in Maryland.

During environmental investigations in 2003-2004, more soil and water IDW was collected and stored temporarily in drums. The IDW came from field sampling for the Remedial Investigation (RI) of sites on west Vieques (AOC E, SWMU 6, SWMU 7, AOC H, and AOC J) and for the RCRA Facility Investigation (RFI) of several sites on east Vieques. The soil and water IDW was certified as not hazardous by a chemist from Puerto Rico, using Toxicity Characteristic Leaching Procedure (TCLP) analysis.

In September 2004, the private company of Caribe Hydroblast Environmental Inc. (CHED) transported these drums from Vieques and disposed of them at the BFI waste facility in Ponce on the main island. CHED is licensed to haul hazardous and nonhazardous wastes.

metal pueden entonces ser transportados con seguridad fuera de Vieques para ser reciclados.

Estas acciones de remoción interinas pueden ser completadas en cualquier momento durante las investigaciones. Acciones de remoción que requieren atención inmediata deben ejecutarse rápidamente para proteger la seguridad del público. Acciones de remoción que no requieren atención inmediata (cuando no hay una amenaza de peligro inmediata) tendrán un período de planificación de varios meses, e incluyen un período de comentario público de 30 días.

Después de se finalicen las investigaciones, se prepararán Planes de Propuesta para las acciones finales en aquellos sitios de municiones donde la extensión de las mismas y la contaminación medioambiental ha sido determinada y cuando se ha evaluado el riesgo a los seres humanos y al medio ambiente. Se pedirá al público que revise y comente sobre el Plan Propuesto antes de la firma de un Registro de Decisión.

Amenaza a la Seguridad del Público: Para proteger a los residentes de Vieques y visitantes, los caminos que llevan a las áreas que contienen municiones y explosivos han sido cerrados con barricadas y señales de cautela. Sin embargo, se sabe que algunas personas que visitan Vieques en botes anclan y pasan a áreas que pueden ser peligrosas. **Por su propia seguridad, por favor permanezca fuera de las áreas restringidas** hasta que las investigaciones y limpieza sean completadas. Si usted no está seguro cuáles áreas están restringidas, por favor comuníquese con las oficinas de USFWS (ver la última página).

LA JUNTA DE CONSEJO PARA LA RESTAURACION EN ACCION

Se estableció la Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en inglés) para el oeste de Vieques para promover el conocimiento de la comunidad sobre el programa de restauración medioambiental. Las reuniones del RAB brindan a la comunidad la oportunidad de revisar el progreso y discutir sus ideas con la Marina, la Agencia de Protección Ambiental de los EEUU (EPA) y la Junta de Calidad Ambiental (JCA).

Como seguimiento a un taller de información pública y un anuncio en los periódicos locales en marzo y abril del 2004, 19 personas aplicaron y fueron aceptadas como miembros del RAB. La primera reunión del RAB se realizó en agosto del 2004. En la segunda reunión del RAB en noviembre del 2004, Colleen MacNamara fue elegida por un período de dos años como la Co-directora de la Comunidad. Jeff Harlow ha sido nominado por la Marina como Co-director. En diciembre del 2004, el RAB participó en un tour de los sitios de investigación medioambiental en el oeste de Vieques.

RAB members on site tour / *Miembros del RAB en el tour de sitios*

Miembros del RAB incluyen residentes locales Myrna V. Pagán, María Parrilla Herrera y Nilda Medina Diaz; propietarios de negocios Michael Diaz, Gilberto Montero, Héctor E. Olivieri Cano y Stacie D. Notine; jubilados Roberta W. Britton, Sixto H. Pérez Espina y Edgardo Rodríguez Rodríguez; consultores Jorge Fernández-Porto and Lirio Marquez-D'Acunti; Adalina Cruz Colón del Centro de Educación Vocacional, Gladys Z. Costa del Centro de Salud, Emilio García Cordero de General Electric, Ricardo Jordán de la Autoridad Eléctrica; y Michael P. Connelly Pagán y Víctor Emeric Catarineau del Municipio de Vieques.

Además de los 19 miembros comunitarios, 3 miembros representan a las agencias federales (USFWS y EPA) y 2 que representan al Estado Libre Asociado de Puerto Rico (JCA y la Oficina del Comisionado Especial para Vieques y Culebra).

El RAB ser reúne una vez cada tres meses, usualmente el tercer miércoles del mes. Todas las reuniones del RAB están abiertas al público.

COMO SE TRATAN LOS DESPERDICIOS DERIVADOS DE LA INVESTIGACION

Varias personas han preguntado a NAVFAC y USFWS si desperdicios peligrosos son almacenados en el Refugio Nacional de Vida Silvestre de Vieques. Esperamos que este artículo responda a estas preguntas.

Los Desperdicios Derivados de la Investigación (IDW por sus siglas en inglés) son el suelo y agua que resultan después de remover la vegetación, taladrar pozos de monitoreo y tomar muestras medioambientales para análisis. Se toman muestras del IDW y se envían a un laboratorio para ser clasificadas como peligrosas o no peligrosas, lo que depende del tipo y la concentración (cantidad) de los químicos que se encuentran en las muestras.

Hasta ahora, durante todas las investigaciones de campo medioambientales (muestreo) que se llevado a cabo en la Isla de Vieques no se ha generado ningún desperdicio peligroso.

El suelo y el agua IDW de las investigaciones preliminares del 2000 en el oeste de Vieques fueron almacenados en drones hasta que los datos de laboratorio demostraron que su contenido no es peligroso. El suelo IDW fue después removido de los drones y llevada al Vertedero Municipal de Vieques, junto con los datos de laboratorio que demuestran que el suelo no es peligroso. El agua fue dispuesta en la Planta Municipal de Tratamiento de Aguas.

Los pedazos de metal que se generaron durante el trabajo de monitoreo del 2003 en la Antigua Área Quema y Detonación Abierta (SWMU4) en el oeste de Vieques fueron certificados libres de explosivos y luego enviados fuera de la isla Vieques para ser reciclados. El último monto de pedazos de metal fue enviado a una instalación de reciclaje (Borinquen Metals) en Gurabo, luego fueron despedazados y fundidos en la Montgomery Scrap Corporation en Maryland.

Durante las investigaciones medioambientales del 2003-2004, se colectaron y temporalmente almacenaron más suelo y agua IDW en drones. Este IDW vino del muestreo de campo de la Investigación para la Remediación (RI) de los sitios en el oeste de Vieques (AOC E, SMWU7, ACOH y AOCJ) y de la Investigación de Facilidad RCRA (RFI) de varios sitios en el este de Vieques. El suelo y el agua fueron certificados como no peligrosos usando el Proceso de Análisis de Caracterización de Toxicidad de Lixiviados (TCLP por sus siglas en inglés).

En septiembre del 2004, la compañía privada Caribe Hydroblast Environmental Inc. (CHED por sus siglas en inglés) transportó estos drones fuera de Vieques y los dispuso en la instalación de desechos de la Compañía BFI en Ponce en la isla principal. CHED tiene licencia para transportar desperdicios peligrosos y no peligrosos.